

**Коммуникация и передача  
как формы лингвокультурного трансфера  
(на материале формульных и клишированных выражений  
тематической группы «Природные катаклизмы»  
«Англосаксонских хроник»)\***

**А. В. Проскурина**

НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

*Аннотация.* Настоящая статья имеет отношение к дихотомии «коммуникация / передача» по отношению к ранее открытой дихотомии «синхрония / диахрония». «Коммуникация / передача» играет значительную роль в сохранении негенетической информации. «Передача» рассматривается как когнитивный процесс, который направлен на хранение информации в поколениях. Автор отмечает, что в рамках формульного анализа были систематизированы формульные единства по следующим тематическим группам: 1. Власть; 2. Вера; 3. Смерть; 4. Сражения; 5. Природные катаклизмы. Заметим, что каждая группа классифицируется на подгруппы

---

\* Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда (проект № 14-28-00130) в Институте языкознания РАН.

*Проскурина А. В.* Коммуникация и передача как формы лингвокультурного трансфера (на материале формульных и клишированных выражений тематической группы «Природные катаклизмы» «Англосаксонских хроник») // Критика и семиотика. 2016. № 2. С. 176–190.

ISSN 2307-1737. Критика и семиотика. 2016. № 2  
© А. В. Проскурина, 2016

в зависимости от использованной лексики, изменяющей структуру формульных и клишированных выражений. В настоящей работе впервые показаны клишированные и формульные выражения «Англосаксонских хроник», относимых автором к тематической группе «Природные катаклизмы».

*Ключевые слова:* коммуникация, передача, лингвокультурный трансфер, клишированные и формульные выражения, природные катаклизмы.

УДК 81'22

*Контактная информация:* Проскурина Анна Вячеславовна, старший преподаватель кафедры иностранных языков Новосибирского государственного технического университета (пр. Карла Маркса, 20, Новосибирск, 630073, a.vyacheslavovna@gmail.com)

Интердисциплинарное изучение лингвокультурного трансфера способствовало рассмотрению актуальной постановки вопроса о присутствии дихотомии «коммуникация / передача» [Дебре, 2010] в дополнение к уже открытой дихотомии «синхрония – диахрония» [Соссюр, 1977]. Вероятно, это связано с тем, что в рамках подхода Ф. де Соссюра к языку как к дуальной системе разумно предположить, что коммуникация, т. е. перенос информации в пределах одной и той же пространственно-временной сферы и содержательный аспект передачи информации – перенос информации во времени – также являются следствием ориентации высказывания соответственно на сиюминутное и вечное.

В рамках медиологии – науки, оформленной в трудах французского ученого Р. Дебре, коммуникация обладает определенной социально-культурной базой, в ее основе лежит межличностная психология. Передача информации, по сравнению с коммуникацией, обладает исторической базой, и в ее основе находится некое техническое оснащение, материальный носитель. Под понятием «передача» подразумевается негенетическая форма передачи информации между поколениями носителей языка. Коммуникативный аспект является непосредственной функцией языкового знака, тогда как аспект передачи более ориентирован на когнитивные измерения языков и культур. Иными словами, чтобы быть переданным, языковой знак должен иметь когнитивные опорные конструкции.

Несмотря на явное различие понятий «коммуникация» и «передача», эти понятия, как и «синхрония» и «диахрония», неразрывно связаны между собой, поскольку только на основе «синхронии – коммуникации» возможно осуществление связи «диахронии – передачи». «Синхрония – коммуникация» является предшественницей «диахронии – передачи», так как для того чтобы осуществить передачу информации во времени, необходимо сначала осуществить коммуникацию.

В современной лингвистике актуальна постановка вопроса о наличии культурно-исторической дихотомии «коммуникация – передача» в дополнение к уже ранее открытой, такой как «синхрония – диахрония», предложенной в лекциях Фердинанда де Соссюра в Женевском университете в 1907–1911 гг. Для представления новой дихотомии «коммуникация – передача», а с такой постановкой вопроса выступил Р. Дебре, оказывается существенным рассмотрение и принятие во внимание двойственности в строении языка, отмеченной Ф. де Соссюром. Так, в языковой программе он определил следующие дуальности: «статическая / эволюционная лингвистика», «язык / речь», «изменчивость / неизменчивость», «синтагматические отношения / ассоциативные отношения» (иначе, «парадигматические отношения»).

Дихотомия, предложенная Р. Дебре, представляет собой дихотомию особого порядка – культурно-историческую, поскольку связана не со свойствами языка и его структурой, а с его функцией. Коммуникация реализуется в синхронии, она направлена на актуальность и скорость передаваемого сообщения, нацеленного на современного получателя. При коммуникации осуществляются прагматические связи между индивидами. Период ее релевантности – это современная эпоха. Как отмечает Р. Дебре [2010], с термином «коммуникация» ассоциируются следующие термины: «мнения», «консенсус», «аудитория», «убеждения», «впечатление», «публичность», «журналистика», «интерактивность» и т. д. По сравнению с коммуникацией передача реализуется в диахронии, она направлена на вечность. При передаче осуществляются связи через поколения. Период ее релевантности – это все эпохи. Термины, ассоциирующиеся с термином «передача»: «памятник», «наследие», «архивы», «религия», «идеология», «образование», «достояние», «вступление в члены» и т. д. Коммуникативный аспект языка соположен с трансляцией информации во времени, т. е. с передачей. Коммуникация и передача изучаются в рамках медиологии – научной дисциплины, предложенной Р. Дебре, рассматривающей средства, которые позволяют переносить информацию во времени и пространстве.

Дихотомии «синхрония – диахрония» и «передача – коммуникация» коррелируют между собой, поскольку только на основе связи «синхрония – коммуникация» возможно осуществление связи «диахрония – передача». Иными словами, «диахрония – передача» зиждется на основе «синхронии – коммуникации». Однако выявление четких границ между переходом от «синхронии – коммуникации» к «диахронии – передаче» может оказаться невозможным.

Таким образом, наряду с дихотомиями «синхрония – диахрония», «изменчивость – неизменчивость», «прерывность – непрерывность» и «язык – речь» обнаруживается культурно-историческая дихотомия «коммуникация – передача» как форма лингвокультурного трансфера. Лингвокультур-

ный трансфер понимается нами как перенос информации во времени, который рассматривается двояко: сиюминутный перенос информации является коммуникацией, тогда как перенос информации в условиях разных поколений представляет собой передачу.

Благодаря введению письменности стала возможна передача информации, а также ее увековечивание в пространстве и времени. Так, историческая память древних германцев (в большей степени) существовала в устной форме. Письменность (книжная культура), повлекшая глобальный переход от устного слова к письменному, возникла с наступлением эпохи христианизации. Коммуникативные сообщения связаны с развертыванием контекста в синтагматике, а передача информации во времени опирается на парадигматику, характерную для традиционных культур. Культурно обусловленной чертой англосаксонской письменности является наличие формульных и клишированных выражений. «Стандартные структуры прозаических текстов определяются как клишированные выражения. Отношение между формулами и клишированными выражениями в англосаксонской традиции таково, что поэтические формулы используются как в поэтических, так и в прозаических памятниках, тогда как клишированные выражения обнаруживаются только в прозе» [Проскурин, 1990, с. 43].

Формулы (употребляемые многократно лексические единицы) появились в целях коммуникации в устной культуре и закрепились в текстах в качестве средства передачи во времени и пространстве. Слово начинает обрещать связи с другими словами и образовывать контексты коммуникативного плана для цели устной коммуникации. Формула способна распознаваться как формула, когда она достигает стадии коммуникативного расширения, что является условием ее передачи. Иными словами, лексические единицы не способны восстанавливаться в диахронии без контекста. Формульность изначально связана с коммуникативными установками устной культуры, поскольку сама формула получает коммуникативное расширение, в частности, за счет этого снимается ее многозначность.

Итак, коммуникация и передача предстают как взаимозависимые категории лингвокультурного трансфера.

Коммуникативный аспект культуры в рамках расширения формул коррелирует с передачей формульных средств из текста в текст, из поколения в поколение. Культурно-историческая дихотомия «коммуникация – передача» обеспечивает культурный трансфер из традиции в традицию. На основе исследования пространства мутации формул в англосаксонской традиции установлены основные виды трансформации культурной информации. Показано, что с позиции синтагматики формулы (т. е. того, что станет формулой) коммуникативное расширение способствует сообщению и за счет расширенного контекста обретает способность воспроизводиться. А само оформление формул в некое единство осуществляется за счет па-

радикальных переносов, служащих для передачи текста. Отсюда следует, что перенос информации может происходить по вертикали, т. е. в парадигматике. В то же самое время существует горизонтальный перенос, т. е. в синтагматике.

Мы рассматриваем формульные и клишированные выражения с позиции регистра, являющегося показателем развития или уровня формулы / клише. Так, в одной и той же тематической группе может быть несколько регистров, анализ которых выявляет новации в лингвокультурном трансфере.

Прежде чем перейти к описанию анализа формульных и клишированных выражений «Англосаксонских хроник», приведем информацию о данных летописных памятниках. «Англосаксонские хроники» представляют собой обширную группу летописей, написанных на древнеанглийском языке. Хроники охватывают период с 60 г. до н. э. по 1154 г. н. э. Записи ведутся с 890-х гг. до середины XII в. Все, что дошло до наших дней, – это два фрагмента «Англосаксонских хроник» и шесть рукописей («А» с рубежа IX–X вв. до 1070 г.), «В» (конец X в.), «С» (с середины XI до 1066 г.), «D» (1080-е гг.), «Е» (с 1120 по 1154 г.), «F» (с рубежа X–XI вв. до 1054 г.), «G» (X–XI вв.), «H» (XII в)). Примечателен тот факт, что рукописи «В» и «С» дублируют друг друга до 997 г.; «С», «D», «Е» имеют общие записи за 993–1016 гг.; «G» представляет собой фрагмент основной рукописи «А», а рукописи «А», «В» и «С» отличаются друг от друга только разночтениями до 900 г. Начальную часть летописей вели книжники, жившие при дворе короля Альфреда, на основе «Истории» Беда Достопочтенного и сохранившихся устных преданий, а также отрывков уэссекских и мерсийских хроник [Англосаксонская хроника, 2010, с. 16–17, 23]. Термин «Англосаксонские хроники» употребляется лишь по причине удобства и традиционности ввиду того, что соотношение между рукописями настолько сложно, что правильнее говорить о них как о самостоятельных летописных памятниках, которые текстологически связаны друг с другом. Рукопись «А» (Cambridge, Corpus Christi College, 173; «The Parker Chronicle») возникла в королевстве Уэссекс, в городе Винчестер; «В» (London, British Library, Cotton Tiberius B. i) – в аббатстве Абингтон; «С» (London, British Library, Cotton Tiberius B. i) была написана, вероятно, тоже в аббатстве Абингтон; что касается рукописи «D» (London, British Library, Cotton Tiberius B. iv), то вопрос о ее месте возникновения остается нерешенным (называются три предполагаемых места: Ившем, Йорк и Вустер); «Е» (Oxford, Bodleian Library, Laud Misc. 636; «The Peterborough Chronicle») была написана в аббатстве Питерборо; «F» (London, British Library, Cotton Domitian, A. viii, ff. 30–70) – в Кентербери; «G» (London, British Library, Cotton Otto B. ix + Otto B. x, ff. 55, 58, 62 + Additional 34652, f.2) – в Винчестере; точная информация о месте написания рукописи «H» (London, British Library, Cotton Domitian A. ix, f.9) отсутствует [Гимон, 2011, с. 96–99].

Тематика погодных записей «Англосаксонских хроник» весьма разнообразна. В свое время З. Ю. Метлицкая (см.: [Метлицкая, 2005]) разделяла их по следующим тематикам: разновидности деяний королей и необычные природные явления. Автор также анализировала тематику рукописей «А», «С», «D». Затем исследователь Т. В. Гимон (см.: [Гимон, Метлицкая, 2011]) рассмотрел рукописи «С», «D», «E», «F» с точки зрения кодикологического анализа. Мы же продолжим вслед за российскими учеными анализировать тематику записей «Англосаксонских хроник», но только сквозь призму семиотических аспектов передачи информации.

Итак, базовой формулой «Англосаксонских хроник» мы называем такую формулу, с помощью которой вводятся и читаются все остальные, формулу-посредника. Проведенный анализ отдельного направления развития культурного текста – жанра «Англосаксонских хроник», показал, что существует только одна такая формула. Так, хроники представляют собой информацию в виде отчета о событиях, имевших место в определенный год. События летописей описываются как имевшие место «*her*» («здесь»). Следует отметить, что референционное поле языка устроено иначе: в отличие от летописи, основным способом репрезентации ситуации является событие «*ðær*» («там»). Ср. англ. *there is*, нем. *es gibt* и т. д.

Так, «*Her on þysum geare*» («Здесь в этом году») является базовой формулой (где «*Her*» – господствующий компонент, а «*on þysum geare*» – коммуникативное расширение). Тогда варианты формулы, встречающиеся независимо, – «*On þysum geare*» и «*Nos anno*» (латинский вариант) – представляют собой формы передачи базовой формулы. Взаимозаменяемые части «*Her eac*» / «*Ond þæs ilcan geares*» / «*On þys ilcan geare*» / «*Ond on þan ilcan sumega*» – это разновидности базовой формулы «*Her on þysum geare*».

Итак, «*Her on þysum geare*» в синтагматике служит коммуникативным задачам, т. е. допускает необходимое расширение передачи, а в парадигматике предстает в диахронии как оформленный языковой продукт (ἔργον).

Благодаря этой базовой формуле организуются формулы следующих тематических групп (основываясь на общих формулах, клише и на общей тематике): 3.2. Власть; 3.3. Вера; 3.4. Сражения; 3.5. Смерть; 3.6. Природные катаклизмы. Нами установлены 45 формульных и клишированных выражений «Англосаксонских хроник» (см.: [Проскурина, 2015]). Базовая формула эволюционирует в направлении более устойчивых формул с развитием системы их считывания.

Так, тематическая группа «Власть» имеет в основе клишированные выражения и формулы, опирающиеся на информацию о наследовании королевств, рукоположении в сан епископа и архиепископа, наследовании папства, создании епископского престола.

Тематическая группа «Вера» состоит из клишированных выражений, касающихся распятия, мученичества и крещения.

Тематическая группа «Сражения» включает в себя клишированные выражения, содержащие сведения об участниках битв и местах сражений.

Тематическая группа «Смерть» базируется на формулах и клише относительно описания насильственной и ненасильственной смертей.

Тематическая группа «Природные катаклизмы» включает в себя формулы и клишированные выражения о таких событиях, как голод, затмения Солнца и Луны, землетрясения, пожары и ветры.

Данные группы распадаются на подгруппы в зависимости от использованной лексики, изменяющей структуру формул и клише, а также от типа мутаций: «тип А» – одна формула, два и более смыслов (ср. *ne... middangeardes men mundgripe maran* (В., 751–753) – “Нет в среднем мире... людей с хваткой руки сильнее” (о культурном герое англосаксов Беовульфе); *ne maegga man geond middangeard* (Men., 161) – “Нет славней человека в среднем мире” (об Иисусе Христе) (микромотив “человек в среднем мире”)); «тип Б» – лексические замены ключевого термина с сохранением первоначальной семантической структуры (ср. *middangeard beofath* – “средний мир дрожит”, *beofath ealle beorhte gesceaft* – “дрожит все яркое творение” (микромотив “конец мира”)); «тип В» – порождение новых сочетаний и оборотов с иной семантической структурой по отношению к установленным архаическим формулам (ср. *weorold wended* – “мир вращается (по кругу)”; *weorold gewited* – “мир уходит” (микромотив “движущийся мир”))» [Проскурин, 1990, с. 34]; «тип Г» – описание с заменой лексемы в контексте формулы с одним и тем же предикатом (“*Her sunne aþiastrode*” (“Здесь солнце померкло”); “*Her se mona aþiastrode*” (“Здесь луна померкла”))»<sup>1</sup>

Анализ формул / клише показал, что формулы появились в целях коммуникации в устной культуре и закрепились в текстах в качестве средства передачи во времени и пространстве. Слово начинает обрастать связями с другими словами и образовывать контексты коммуникативного плана для цели устной коммуникации.

В древнеанглийской летописной традиции регистрируются четыре типа изменчивости формульных и клишированных выражений («тип А», «тип Б», «тип В», «тип Г»). Нами установлено, что изменчивость во многом определяется тематической группой. Так, тематическая группа «Смерть» содержит много синонимичных выражений, эвфемизмов, которые замещают концепт «Смерть», т. е. они изменяются по «типу Б» (например, эвфемизм «*gereste*» («покоиться») представляет собой лексическую замену ключевого термина «*forþferde*» («умер») с сохранением первоначальной семантической структуры). Тематические группы «Власть» и «Сражения»

<sup>1</sup> Здесь и далее оригинал надписей «Англосаксонских хроник» представлен по: The Anglo-Saxon Chronicle: An Electronic Edition (vol. 5). URL: <http://pasc.jebbo.co.uk/bb-L.html> (дата обращения 10.01.2016); перевод наш. – А. П.

характеризуются изменчивостью по «типу В», которая устанавливается по отношению к исходным формулам / клише. Для подгруппы «Власть духовенства» такой исходной формулой является «Her se eadiga Petrus se apostol gesæt bisepsetl» («Здесь блаженный Апостол Петр основал епископский престол»), а для подгруппы «Королевская власть» – «Her Sum. (on) feng to rice» («Здесь кто-то наследовал королевство»). Тематическая группа «Природные катаклизмы» характеризуется сменой наименований явлений при постоянстве предикатов, например предикатов, которые сочетаются с названиями разновидностей катаклизмов; эти выражения изменяются по «типу Г» (клише «Her sunne aþiastrode» («Здесь солнце померкло»), клише «Her wæs se mona aþystrad» («Здесь луна померкла»). Помимо этого, встречаются осложненные типы изменчивости, которые отмечаются нами особо. Закономерно, что «тип А» – «одна формула, два смысла» – в описанных тематических группах не представлен. Это связано с жанровой особенностью «Англосаксонских хроник».

Остановимся на тематической группе «Природные катаклизмы». В анализируемой тематической группе, как было замечено выше, доминирует четвертый тип изменчивости формул – «Тип Г». Этот тип характеризуется потерей культурного нексуса с сохранением предиката – носителя формулы.

Данная тематическая группа включает в себя следующие формульные и клишированные выражения. Клише, содержащие информацию об аномальном изменении Солнца. Так, записи, датируемые 538, 540, 664, 733 гг. описывают затмение Солнца. В их основе лежит клише «Her sunne aþiastrode» («Здесь солнце померкло»). Примечательно, что записи, содержащие формулы и клишированные выражения, имеют тенденцию нарастания фактов. Заметим, что краткие записи, входящие в этот формульный комплекс, сохраняют цельность клишированного выражения, однако характеризуются тематической детализацией, увеличивающейся по мере возрастания летоисчисления. Так, запись за 538 г. повествует о следующем: «Her sunne aþiastrode .xiiii. dagum ær kalendas Martii from ærmergenne of undern» («Здесь за четырнадцать дней до первого дня марта, солнце померкло с раннего утра и до девяти часов до полудня»). По прошествии двух лет события дополняются сведениями о звездах: 540 «Her sunne aþiastrode on .xii. kalendas Iulius, 7 steortan hie oðiewdon fulneah healfe tid ofer undern» («Здесь солнце померкло на двенадцатые календы июля, и они, звезды, показались почти в полном виде в полчаса после девяти»). Далее, в 664 г. в записи нет упоминания о времени солнечного затмения и появлении звезд, однако вводится информация об эпидемии чумы: «Her sunne aþiastrode <...> Þu ilcan gearе wæs micel mancuealm» («Здесь солнце померкло <...> и в тот же год была сильная эпидемия чумы»). А надпись за 733 г. лишена какой-либо дополнительной информации: «Her <...> sunne aþastrode <...>» («Здесь солнце померкло»). Таким образом, в кон-

тексте данной формулы обнаруживаются тематические ряды с нарастающей (восходящей) по временным отрезкам детализацией (538, 540, 664 гг.) и с нисходящей детализацией (733 г.).

Рассмотрим формулы, содержащиеся в записях, датируемых 795, 800, 806, 827 гг. и повествующих об аномальных событиях, связанных с затмением Луны. В их основе лежит клише «Her wæs se mona aþystrad» («Здесь луна померкла»). В данных формульных компонентах наблюдаются тематические ряды с линейной (однородной), нисходящей и восходящей детализацией. А именно записи от 795 и 800 гг. повествуют о затмении Луны в определенное время и в определенный день (линейная или однородная детализация); запись от 806 г. имеет в своей основе только упоминание о том, на какие конкретные календы померкла Луна (нисходящая детализация по отношению к более ранним записям); запись же от 827 г. указывает, что Луна померкла во время вечерней мессы в определенный период солнцестояния (восходящая детализация по отношению к более ранним записям). Приведем примеры: 795 «Her wæs se mona aþystrad betwux hancræde 7 dagunge on .v. Kalendas Aprilis <...>» («Здесь луна померкла между кукареканьем петухов и рассветом на пятые календы апреля <...>»); 800 «Her wæs se mona aþystrad on þære oðre tid on niht on .xvii. Kalendas Februarii <...>» («Здесь луна померкла на 17-е календы февраля, на втором часу ночи <...>»); 806 «Her se mona aþystrode on Kalendas Septembris <...>» («Здесь луна померкла на календы сентября <...>»); 827 «Her mona aþystrode on middes wintres mæsseniht <...>» («Здесь луна померкла в вечернюю мессу в период зимнего солнцестояния <...>»).

В рамках нашего исследования выделен четвертый тип трансформации формул и клише – «тип Г», означающий потерю культурного нексуса, но сохранение формулы, обозначающей разные явления в рамках одной культурной темы. Клишированные выражения данного типа: «Her sunne aþiastrode» («Здесь солнце померкло») и «Her se mona aþiastrode» («Здесь луна померкла»). Эти клише мы относим к бинарным регистрам, поскольку клише видоизменяется на двух уровнях: первый уровень – солнце померкло, второй уровень – луна померкла.

Рассмотрим формульные единства, содержащие информацию о страшных (сильных) голодных годах. Формула (это формула, поскольку она встречается также и в поэтическом тексте за 975 г.) «Her on þys geare (wæs) se (miccla) hungog» («Здесь в этом году (был) (страшный (сильный)) голод») встречается в записях за 46, 975, 976 и 1005 гг. Эти формульные единства можно рассмотреть с точки зрения восходящей, нисходящей и линейной (однородной) детализации. А именно, запись от 46 г. указывает на голод в Сирии, описанный в книге «Actus Apostolorum» (нарастающая (восходящая) детализация по отношению к более ранним записям); в записи от 975 г. упоминается лишь факт того, что в следующем году был голод (нисходящая детализация по отношению к более ранним записям);

в записях от 976 и 1005 гг. свидетельствуется голод среди английской нации (линейная (однородная) детализация). Приведем краткие древнеанглийские записи, построенные согласно данной формуле: 46 «Her <...> 7 on þys ylcan geare gewearð se mycela hunger on Siria þe Lucas recð on þare boc Actus Apostolorum» («Здесь <...> и в этом же году был сильный голод в Сирии, о котором говорит Лука в книге “Actus Apostolorum”»); 975 «Her <...> 7 com þa on ðam æftan geare swuðe mycel hungor <...>» («Здесь <...> и пришел в следующем году страшный (сильный) голод <...>»); 976 «Her on þys geare wæs se miccla hungor on Angelcynne» («Здесь в этом году был страшный (сильный) голод среди английской нации») и запись за 1005 г. «Her on þissum geare wæs se micla hungor geond Angelcyn <...>» («Здесь в этом году был страшный (сильный) голод среди английской нации»).

Приведем клишированные единства, содержащие записи (1048, 1060, 1089, 1117, 1119, 1122 гг.) относительно землетрясения и строящиеся согласно клише «(Her on þisum geare) wæs mycel eorðbifung ofer / on» («(Здесь в этом году) было сильное (страшное) землетрясение»). В данных формульных компонентах мы находим следующие тематические ряды: ряды с линейной (однородной) детализацией: так, в записи от 1048 г. («Her on þisum geare wæs mycel eorðstyrung wide on Englalande <...>» («Здесь в этом году было сильное (страшное) землетрясение по всей Англии <...>»)) указывается на факт землетрясения на всей территории Англии, а в записи от 1060 г. («On þisan gere wæs micel eorðdyne on Translatione Sancti Martini <...>» («Здесь в этом году было сильное (страшное) землетрясение (из перевода Святого Мартина) <...> »)) – на факт землетрясения из перевода Святого Мартина, в записях нет большей детализации. Ряды с восходящей детализацией: причем детализация нарастает по мере пройденных лет, т. е. в записи от 1117 г. можно обнаружить больше детальной информации, чем в записи от 1089 г. Так, в записи за 1089 г. фиксируется, где и когда было землетрясение, указывается, что год был неурожайным, поэтому люди собирали урожай примерно на День Святого Мартина или даже позже. В 1117 г. также констатируется, что год был неурожайным (но уже по причине дождей), описывается место и дата землетрясения, а также ущерб, который был им нанесен. Ряды с нисходящей детализацией: в записи за 1119 г. уже нет того нарастания информации, которое встречалось в ранних записях. Здесь фиксируется лишь, когда и где было землетрясение: 1089 «On þysem geare <...> Swilce eac gewarð ofer eall Engleland mycel eorðstyrunge. on þone dæg iii IDus Augustus. 7 wæs swiðe lætsum gear on corne. 7 on ælces cynnes wæstmum. swa þæt manig men gæron heora corn onbutan Martines mæssan. 7 gyt lator» («В этом году <...> также случилось по всей Англии сильное (страшное) землетрясение на третьи иды августа; и это был не очень урожайный год для хлебной культуры и всех сортов фруктов. Таким образом, многие люди собирали урожай хлебной культуры и фруктов примерно на День Святого Мартина

или даже позже»); 1117 «Eall þis gear <...> And on Octabus sancti Johannis Evangelæ wæs seo mycele eorðbyfung on Lumbardige. for hwan manega mynstras 7 turas. 7 huses gefeollon. 7 mycelne hearm on mannan gedydon. Ðis wæs swyðe byrstful gear on corne. þurh þa renas þe forneh ealles geares ne geswicon <...>» («Все в тот год <...> и на восьмой день после праздника Святого Иоанна Евангелиста было сильное (страшное) землетрясение в Ломбардии; в результате которого многие кафедральные соборы, административные центры районов и дома разрушились; и это причинило много вреда людям. Это был очень губительный год для хлебной культуры по причине дождей, которые не прекращались почти весь год <...>»); 1119 «Ðis gear <...> On sancte Michaelæs mæsseæfen wæs mycel eorðbyfung on suman steodan her on lande. þeah swyðost on Gloweceastrescire. 7 on Wigreceastrescire <...>» («Тот год <...> на канун Дня Архангела Михаила было сильное (страшное) землетрясение в некоторых частях страны, особенно в Глостершире и в Вустершире <...>»). Ряды с восходящей детализацией: в записи от 1122 г. обнаруживается нарастание информации, т. е. указывается, где и когда было землетрясение, также здесь присутствует клише «(swyðe) mycel wind(as) on...» («очень сильный ветер в...») 3.6.5.), которое относится к другому формульному комплексу: 1122 «On þis gear <...> 7 þes niht viii kalendæ Augusti wæs swyðe micel eorðdyne ofer eal Sumersetescire 7 on Gleawecestrescire. Siððon on þæs dæi vi idus Septembris þet wæs on sancte Mariæ messedæi. þa wearð swyðe mycel wind fram þa undern dæies to þa swarte nihte <...>» («В тот год <...> И ночью на 13-е календы августа было сильное землетрясение по всему Сомерсетширу и Глостерширу. После этого на 6-е иды сентября, которые были на день мессы Святой Марии, был очень сильный ветер с утра и до темной ночи <...>»).

Отметим также, что в следующих записях датировка событий привязывается к христианским праздникам, в данном случае имена собственные выступают в качестве ориентира во времени: 1089 г. («Martines mæssan» («День Святого Мартина»); 1117 г. «on Octabus sancti Johannis Evangelæ» («на восьмой день после праздника Святого Иоанна евангелиста»); 1119 г. «on sancte Michaelæs mæsseæfen» («в канун Дня Архангела Михаила»); 1122 г. «on sancte Mariæ messedæi» («на день мессы Святой Марии»).

Древнеанглийские записи имеют в своей основе клишированные единства, содержащие информацию относительно сильных ветров (1039, 1114 и 1122 гг.) «(swyðe) mycel wind(as) on...» («очень сильный ветер в...»). В этих формульных / клишированных компонентах можно обнаружить тематические ряды с восходящей детализацией по сравнению с более ранними записями (контексты расширяются за счет дополнительной информации). Запись от 1039 г. констатирует лишь факт того, что в этом году был сильный ветер; в записи за 1114 г. уже указывается, в какое время года был сильный ветер; запись 1122 г. повествует о том, в какой день недели и когда именно был ветер, а также о том, какие были последствия. Об-

ратимся к записям: 1039 «Her com se mycla wind <...>» («Здесь был (случился) сильный ветер <...>»); 1114 «On þison geare <...> Þises geares wæron swiðe mycele windas on Octobris monðe <...>» («В этих годах <...> В этом году, в октябре месяце, были очень сильные ветра»); 1122 «On þis geare <...> 7 þæræfter þe Tywesdæi æfter Palmes Sunendæi wæs swiðe micel wind on þæt dæi xi kalendæ Aprilis. Þæræfter comen feale tacne widehwear on Englaland 7 feole dwild wearen geseogen 7 geheord <...>» («Здесь в этот год <...> и после этого во вторник, после Вербного Воскресенья был очень сильный ветер на 11-е календы апреля. Впоследствии много знаков появилось по всей Англии, и много предзнаменований было увидено и услышано <...>»).

В вышеприведенных записях мы отмечаем потерю культурного нексуса в рамках одной формулы, обозначающей разные явления с сохранением неизменного предиката – «тип Г»: «(Her on þisum geare) wæs mycel eogðbifung ofer / on» («Здесь в этом году) было сильное (страшное) землетрясение»); «Her on þys geare (wæs) se (miccla) hungor» («Здесь в этом году (был) (страшный (сильный)) голод»); «(swiðe) mycel wind(as) on...» («Очень сильный ветер в...»). Следовательно, в этих формульных и клишированных единствах мы обнаруживаем тернарные регистры: землетрясение, голод и ветер.

Клишированные единства включают в себя записи, повествующие о пожарах. Информация об этих событиях передается в клишированном выражении «forbearn se burch on (of)...» («был сожжен город в...»). Заметим, что предложения (за 1122 и 1123 гг.), заключающие в себе данную информацию, заканчиваются точной датой на латинском языке. В обеих записях фиксируется информация о сожжении городов и о дальнейших последствиях, однако в записи за 1122 г. помимо вышеприведенной формулы встречается еще и клише «(swiðe) mycel wind(as) on...» («очень сильный ветер в...»). Приведем данные записи: 1122 «On þis geare <...> 7 on þone lententyde þær toforen forbearn se burch on Gleaweceastre. Þa hwile þe þa munecas sungen þære messe. 7 se dæcne hafde ongunnan þone godspel Preteriens Ihesu. þa com se fir on ufenweard þone stepel. 7 forbearnde ealle þe minstre. 7 ealle þa gersumes þe þær binnen wæron for uton feawe bec. 7 .iii. messehakeles. þet wes þes dæies viii idus Martii. 7 þæræfter þe Tywesdæi æfter Palmes Sunendæi wæs swiðe micel wind on þæt dæi xi kalendæ Aprilis <...>» («В тот год <...> на Четырдесятницу город Глостер был сожжен, в это время монахи пели на литургии, и дьякон начал Евангелие “Præteriens Jesus”, как огонь начал сходить с верхней части колокольни и полностью сжег всю монастырскую церковь и все богатства, которые были там, за исключением нескольких книг и трех одеяний для литургии. Это было на восьмые иды марта. И после этого во вторник, после Вербного Воскресенья был очень сильный ветер на 11-е календы апреля <...>»); 1123 «On þisum geare <...> Ðes ylce geares ær se biscop of Lincolne com to his

biscoprice forbearn eall meast se burh of Lincolne. 7 micel ungerime folces wæpmen 7 wimmen forburnen. 7 swa mycel hearm þær wæs gedon swa nan man hit cuðe ofer secgen. þet wæs þes dægес xiiii kalendæ Iunii» («В этом году <...> В этом же году перед тем, как епископ Линкольна пришел в епархию, почти весь город Линкольн был сожжен, и несчетное количество людей было уничтожено, мужчины и женщины; и так много вреда там совершилось, что никто не мог знать или рассказать об этом. И это было на 14-е календы июня»).

Следующие клишированные единства, отражающие смену века, заключают в себе простое клишированное выражение «hund gæra» («сотый год»). Встречается данное клише в «Англосаксонских хрониках» лишь дважды: в 200 и 300 гг. В данном формульном компоненте имеется лишь тематический ряд с линейной (однородной) детализацией. Приведем примеры: «Twa hund gæra» («200 год») и «Freo hund gæra» («300 год»). В этих примерах мы отмечаем изменчивость формулы по «типу В», т. е. образование инновационных формул на базе архаической синтагмы. Однако такой тип изменчивости является маргинальным в рассматриваемой тематической группе.

Итак, благодаря анализу клишированных и формульных выражений, присутствующих в «Англосаксонских хрониках», стало очевидным, что в аспекте передачи информации с возрастанием летоисчисления детализируется и характер формульных и клишированных выражений, увеличивается объем записей. Формулы связаны с появлением инновационных описаний, для которых характерна большая детализация. Таким образом, происходит нарастание количества информации. Отмеченная нами тенденция свидетельствует о более общем направлении в передаче информационных моделей, в отличие от сиюминутных (коммуникативных) посланий. Формульный / клишированный анализ показал, что формулы появились в целях коммуникации в устной культуре и закрепились в текстах в качестве средства передачи во времени и пространстве. Слово начинает обрастать связями с другими словами и образовывать контексты коммуникативного плана для цели устной коммуникации. Из четырех возможных типов трансформации в рамках микромотивов в «Англосаксонских хрониках» были найдены только три типа трансформации («типы Б, В, Г»), «тип А» в рукописях не представлен. Не исключено, что «тип А» существует в самой традиции, однако для ее обнаружения необходимо тестировать формулы «Англосаксонских хроник» на базе других жанров. Таким образом, (древне)английская традиция в аспекте формульных / клишированных выражений является интереснейшим полигоном для дальнейших исследований, а данная работа предполагает продолжение анализа этого феномена.

**Список литературы**

Англосаксонская хроника / Пер. с др.-англ. З. Ю. Метлицкой. СПб.: Евразия, 2010. 282 с.

Дебре Р. Введение в медиологию / Пер. с фр. Б. М. Скуратова. М.: Праксис, 2010. 368 с.

Гимон Т. В. Историописание раннесредневековой Англии и Древней Руси: сравнительное исследование. М.: Рус. фонд содействия образованию и науке, 2011. 696 с.

Гимон Т. В., Метлицкая З. Ю. Хронологические указания Англо-Саксонской хроники: конец IX – первая половина XII в. // Древнейшие государства Восточной Европы. 2006 год: пространство и время в средневековых текстах / Отв. ред. Г. В. Глазырина. М., 2010. С. 331–335.

Метлицкая З. Ю. Историческое сознание англосаксонских анналистов IX–XI веков: Дисс. ... канд. ист. наук. 2005. URL: <http://www.dissercat.com/content/istoricheskoe-soznanie-anglosaksonskikh-annalistov-ix-xi-vekov-po-materialam-anglosaksonskoi>

Проскурина С. Г. Древнеанглийская пространственная лексика концептуализированных областей: Дисс. ... канд. филол. наук. М., 1990.

Проскурина А. В. Коммуникация и передача как формы лингвокультурного трансфера (на материале древнеанглийских памятников VII–XI вв. и текстов Библии): Дисс. ... канд. филол. наук. Новосибирск, 2015.

Соссюр Ф. де. Труды по языкознанию / Пер. с фр. А. А. Холодовича. М.: Прогресс, 1977. 696 с.

**Article metadata**

*Title:* Communication and transference of information as forms of linguo-cultural transference (based on formulae and clichéd phrases of the Anglo-Saxon Chronicle)

*Author:* A. V. Proskurina

*Author's e-mail:* a.vyacheslavovna@gmail.com

*Author affiliation:* Novosibirsk State Technical University

*Abstract.* The current article deals with the dichotomy communication – transference with respect to the earlier opened dichotomy synchrony-diachrony. «Communication» and «transference» play a significant role in preserving non-genetic data. The transference is considered to be a cognitive process, which is aimed at storing information in generations. The author points out that in the course of analysis formulaic phrases were classified into the following thematic patterns: 1. Authority; 2. Faith; 3. Death; 4. Battle; 5. Natural calamities. It is worth noting that according to the used vocabulary, which changes the structure of formulae and clichéd phrases, each group is classified into a subgroup. In the current article formulae and clichéd phrases of the Anglo-Saxon Chronicle

(based on the thematic group «Natural calamities») has been shown by the author for the first time ever.

*Key terms:* communication, transference, linguocultural transference, formulae and cliched phrases, natural calamities.

*Reference literature (in transliteration):*

Anglosaksonskaĳa hronika [Anglo-Saxon chronicle] / Per. s dr.-angl. Z. Ju. Metlickoj. SPb.: Evrazija, 2010. 282 s.

Debre R. Vvedenie v mediologiju [Introduction into medialogy] / Per. s fr. B. M. Skuratova. M.: Praksis, 2010. 368 s.

Gimon T. V. Istoriiopisanie rannesrednevekovoj Anglii i Drevnej Rusi: sravnitel'noe issledovanie [Historic description of early medieval England and Old Russia: comparative study]. M.: Rus. fond sodejstvija obrazovaniju i nauke, 2011. 696 s.

Gimon T. V., Metlickaja Z. Ju. Hronologicheskie ukazanija Anglo-Saksonskoj hroniki: konec IX – pervaja polovina XII v. [Chronological indication of Anglo-Saxon chronicle: the end of IX-the first half of XII century] // Drevnejšie gosudarstva Vostočnoj Evropy. 2006 god: prostranstvo i vremja v sredne-vekovyh tekstah / Otv. red. G. V. Glazyrina [Ancient states of Eastern Europe. 2006: space and time in medieval texts / Ed. G. V. Glazyrina]. M.: Rus. fond sodejstvija obrazovaniju i nauke, 2010. S. 331–335.

Metlickaja Z. Ju. Istoricheskoe soznanie anglosaksonskih annalistov IX–XI vekov [Historic consciousness of Anglo-Saxon annalists IX-XI century]: Diss. ... kand. ist. nauk. 2005. URL: <http://www.dissercat.com/content/istoricheskoe-soznanie-anglosaksonskih-annalistov-ix-xi-vekov-po-materialam-anglosaksonskoi>

Proskurin S. G. Drevneanglijskaja prostranstvennaja leksika konceptualizirovannyh oblastej [Old English spatial lexis of conceptualized domains]: Diss. ... kand. filol. nauk. M., 1990.

Proskurina A. V. Kommunikacija i peredacha kak formy lingvokul'turnogo transfera (na materiale drevneanglijskih pamjatnikov VII–XI vv. i tekstov Biblii) [Communication and transfer as forms of linguocultural transfer]: Diss. ... kand. filol. nauk. Novosibirsk, 2015.

Sossjur F. de. Trudy po jazykoznaniju [Works on linguistics] / Per. s fr. A. A. Holodovicha. M.: Progress, 1977. 696 s.